‘aringan ini qbaq kmal qo hujil 變成不會說話的狗

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.10.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: ‘aringan ini qbaq kmal qo hujil 變成不會說話的狗

page:

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: ‘aringan ini qbaq kmal qo hujil

RA: ’aringan ini qbaq kmal qu huzil

G: ’aringan ini qbaq kmal qu huzil

M: 變成不會說話的狗

RM: 不會說話的狗的起源

A: nanu sqo raral ma ga , sqoliq ki hojil ga baq mkayal ma . bag kmayal kai na Tayal qo hojil ma. Musa qmalup qo , Tayal ga , rasun nha krryax , hojil ma .

RA: nanu squ raral ma ga , squliq ki huzil ga baq mkayal ma . baq kmayal kay na Tayal qu huzil ma . musa qmalup qu Tayal ga , rasun nha krryax huzil ma .

G: nanu squ raral ma ga , squliq ki huzil ga baq mkayal ma . baq kmayal kay na Tayal qu huzil ma . musa qmalup qu Tayal ga , rasun nha krryax huzil ma .

M: 在以前，人和狗是會彼此講語的，狗會說人的語。我們要去山上打獵的時候，一定都會帶著狗。

RM: none

A: nanu yasa qo maki qotux ryax , rasun nha qmalup qo hujil . khmay hi'nha musa ma . baha hmswa , sajing gaga nha qani ga nyux msqoun qotux l'tan ro , nyux msqun qotux nniqan uji ma ..

RA: nanu yasa qu maki qutux ryax , rasun nha qmalup qu huzil . khmay hi’ nha musa ma . baha hmswa , sazing gaga nha qani ga nyux msqun qutux l’tan ru , nyux msqun qutux nniqan uzi ma .

G: nanu yasa qu maki qutux ryax , rasun nha qmalup qu huzil . khmay hi’ nha musa ma . baha hmswa , sazing gaga nha qani ga nyux msqun qutux l’tan ru , nyux msqun qutux nniqan uzi ma .

M: 因此有一次他們也帶著狗一起去山上打獵，他們人很多。因為他們兩個不同的家族，合併成為一個獵團，並且合併成為一個牲團。

RM: none

A: Musa ma ro , musa mkrusa.ma . qotux bjwaq , qotux bqanux , sajing para qalun nha ma . " nway yasa ha , musa tnaq snaga ta lpyung la " muci qo nkis nha.aki nha snaga sqo , mwah smatu sapats .

RA: musa ma ru , musa mkrusa ma . qutux bzywak , qutux bqanux , sazing para galun nha ma . “ nway yasa ha , musa tnaq snaga ta lpyung la ! " muci qu nkis nha . aki nha snaga squ mwah smatu sapat .

G: musa ma ru , musa mkrusa ma . qutux bzywak , qutux bqanux , sazing para galun nha ma . “ nway yasa ha , musa tnaq snaga ta lpyung la ! " muci qu nkis nha . aki nha snaga squ mwah smatu sapat .

M: 去了之後，總共獵到一頭山豬、一隻水鹿，以及兩隻山羊。「暫時先到此為止吧！為客人準備這些，應該夠了！」。他們的老人這麼說。這是要為客人的回禮準備的。

RM: none

A: Nanu yasa qo ringun nha qeqaya nha ro mwah la .. sm'ka ryax pkngan ga ptehuk ngasal nha ma . nanu yasa qo , si uwah uwah maro , tehuq sqo , tayux sqo , paywagan qotux uruw aki tehuk ngasal lga .

RA: nanu yasa qu ringun nha qeqaya nha ru mwah la .. smka ryax pkngan ga ptehuk ngasal nha ma . nanu yasa qu , si uwah uwah ma ru , tehuk sqo , tayux sqo , paywagan qutux uruw aki tehuk ngasal lga .

G: nanu yasa qu ringun nha qeqaya nha ru mwah la .. smka ryax pkngan ga ptehuk ngasal nha ma . nanu yasa qu , si uwah uwah ma ru , tehuk sqo , tayux sqo , paywagan qutux uruw aki tehuk ngasal lga .

M: 所以，他們就各自收拾裝備回到部落。將近要背半天的路程，才會到家。一直走著、走著，來到一個山頂上，再隔著一個山谷就到家了。

RM: none

A: “ nway ta tama cikay ha ” muci qo , yutas Botu hija qo pspngan nha jwaw soni qani . mnahu qo Payas , baha hmswa , trang sqo , qmisan mhijaq balay .

RA: “ nway ta tama cikay ha ” muci qu yutas Botu hizya qu pspngan nha zywaw soni qani . mnahu qu Payas , baha hmswa , trang squ qmisan mhzyaq balay .

G: “ nway ta tama cikay ha ” muci qu yutas Botu hizya qu pspngan nha zywaw soni qani . mnahu qu Payas , baha hmswa , trang squ qmisan mhzyaq balay .

M: 長輩柏度說：「我們暫且在此休息一下吧！」，他是這次圍獵的指揮。他們就地燒材取暖，因為每當冬天的時候，真的很冷。

RM: none

A: ini lawa bsyaq cinnman nha tuliq qo , yatas Btu , " hata la " muci ro , si uwah, si tpucing mwah qo , kwara laqi , hija . ini p'asyang kwara nha . Tehuq uruw lga , nyux mnaga kya kwara lqlaqi la .

RA: ini lawa bsyaq cinnman nha tuliq qu yatas Botu , “ hata la ” muci ru , si uwah, si tpucing mwah qu kwara laqi hizya . ini p’syang kwara nha . tehuk uruw lga , nyux mnaga kya kwara lqlaqi la .

G: ini lawa bsyaq cinnman nha tuliq qu yatas Botu , “ hata la ” muci ru , si uwah, si tpucing mwah qu kwara laqi hizya . ini p’syang kwara nha . tehuk uruw lga , nyux mnaga kya kwara lqlaqi la .

M: 他們坐了沒多久，長輩柏度就起身就說：「我們走了吧！」就繼續走，其他人便跟在長輩柏度後面，他們誰都不交談。到了山谷之後，所有部落的人都在那裏等。

RM: 他們坐了沒多久，長輩柏度就起身就說：「我們走了吧！」就繼續走，其他晚輩便跟在長輩柏度後面，他們誰都不交談。到了山谷之後，所有部落的孩子都在那裏等。

A: si ptbuci mlukus lukus cibilan lukus lmwan , sragiy talah leiqun nha pintrang pinkusan nha .

RA: si ptbuci mlukus lukus cinbilan lukus lmwan , sragiy talah lequn nha pintrang pinkusan nha .

G: si ptbuci mlukus lukus cinbilan lukus lmwan , sragiy talah lequn nha pintrang pinkusan nha .

M: 就各自換穿傳統的衣服，有披浮織的方布丶紅色的護腿布，他們好好的配戴他們的穿著。

RM: none

A: Baha ini isu qo , nyux nha baqun sa , blaq qo innwahan nha wal nha skita syliq inwahan nha .

RA: baha ini isu qu nyux nha baqun sa , blaq qu inwahan nha wal nha skita siliq inwahan nha .

G: baha ini isu qu nyux nha baqun sa , blaq qu inwahan nha wal nha skita siliq inwahan nha .

M: 若是你也會這樣。他們已經知道，這次去的收獲會很好。因為之前已經先看過悉冽靈鳥。

RM: none

A: yasa qo , gaga na aring sqo kinkesan raral , musa qmalup qo likuy ro , nyal msn'hi' lga ,  pqasun nha kwara , kneril ro laqi , s'aras nha qwaw musa stnaq tuqiy mnaga pi .

RA: yasa qu , gaga na aring squ kinkesan raral , musa qmalup qu likuy ru , nyal msnhi’ lga ,  pqasun nha kwara kneril ru laqi , s’aras nha qwaw musa stnaq tuqiy mnaga pi .

G: yasa qu , gaga na aring squ kinkesan raral , musa qmalup qu likuy ru , nyal msnhi’ lga ,  pqasun nha kwara kneril ru laqi , s’aras nha qwaw musa stnaq tuqiy mnaga pi .

M: 所以呢，從以前祖先的規則，男人去狩獵的時候，回來按著所信仰的具體實現，大家都會非常高興。婦女和小孩，便會為他們帶著酒，去路上會合並等待。

RM: none

A: Nanu yasa qo ktan ma ga , nyal qotux hojil , mwah sqqus qotux mlikuy ro kyalun nya muci , " wal mrawi qo kneril su ki yasa yasa squliq , son nya ma . memaw mqiyaqih qsiliq nya qo mlikuy qasa .

RA: nanu yasa qu ktan ma ga , nyal qutux huzil , mwah sqqus qutux mlikuy ru kyalun nya muci , “ wal mrawi qu kneril su ki yasa yasa squliq , son nya ma . memaw mqyaqih qsliq nya qu mlikuy qasa .

G: nanu yasa qu ktan ma ga , nyal qutux huzil , mwah sqqus qutux mlikuy ru kyalun nya muci , “ wal mrawi qu kneril su ki yasa yasa squliq , son nya ma . memaw mqyaqih qsliq nya qu mlikuy qasa .

M: 然後，看見一隻狗，來靠著一個男人，並且這麼告訴他說：「你的太太跟某某人，做了不守婦道的事。」這麼說過之後，他的心情馬上變得猥惡劣。

RM: none

A: musa ngasal lga , pjitan nya maqut qniril nya , nanu ya qo , kai na pinqijwan hojil qasa ma . memaw mngilis qo , kneril nya kmal muci : " wali saku nyux hmswa nanak . ima mita ana qotux mlikuy kahol qotux qalang , msyaw saku ga , kataw mhitung 'muci spucing kmal ma .

RA: musa ngasal lga , pzitan nya maqut kneril nya , nanu ya qu kay na pinqzywan huzil qasa ma . memaw mngilis qu kneril nya kmal muci : “ wali saku nyux hmswa nanak . ima mita ana qutux mlikuy kahul qutux qalang , msyaw saku ga , kataw mhitung ” muci spucing kmal ma .

G: musa ngasal lga , pzitan nya maqut kneril nya , nanu ya qu kay na pinqzywan huzil qasa ma . memaw mngilis qu kneril nya kmal muci : “ wali saku nyux hmswa nanak . ima mita ana qutux mlikuy kahul qutux qalang , msyaw saku ga , kataw mhitung ” muci spucing kmal ma .

M: 回到家之後，他就一直逼問他的太太—狗告訴他的寧情。他的太太一邊哭、一邊說：「我又沒有怎麼樣，我哪裏有看到從另一個部落來的男人！我如杲騙你的話，會被百步蛇咬死！」最後這麼說了。

RM: none

A: Pqutan nya cinngasal mnaki ngasal ga , ini sami kita son mha likuy kahol bjinah , mwah srawi kneril su " muci kmal ma .

RA: pqutan nya cinngasal mnaki ngasal ga , “ ini sami kita son mha likuy kahul bzinah , mwah srawi kneril su " muci kmal ma .

G: pqutan nya cinngasal mnaki ngasal ga , “ ini sami kita son mha likuy kahul bzinah , mwah srawi kneril su " muci kmal ma .

M: 他又問了所有在家的家人，也說：「我們沒有看到如你所說的從別的部落來的男人，來調戯你的妻子。」

RM: none

A: nanu yasa qo , baqun nya muci nyux mbrus qo , hojil lro , kyapun nya hojil qasa , " swa su baq kbrus kmal , nyux su pijang ptyaqih qotux ngasal myan ga " , son nya ma ro , si nya ht' ngi qo , hmali na hojil qasa ma .

RA: nanu yasa qu , baqun nya muci nyux mbrus qu huzil lru , kyapun nya huzil qasa , " swa su baq kbrus kmal , nyux su pzyang ptyaqih qutux ngasal myan ga " , son nya ma ru , si nya htngi qu hmali na huzil qasa ma .

G: nanu yasa qu , baqun nya muci nyux mbrus qu huzil lru , kyapun nya huzil qasa , " swa su baq kbrus kmal , nyux su pzyang ptyaqih qutux ngasal myan ga " , son nya ma ru , si nya htngi qu hmali na huzil qasa ma .

M: 後來他知道狗在說謊，於是他就抓住那條狗，說：「你為什麼編謊言？你在故意讓一家人交惡！」這樣對狗說了之後，就把那條狗的舌砍斷了。

RM: none

A: Aring kya , wal ini qbaq kmal qo hojil lma . Nanu yasa qo , yaqih balay na Tayal qo , kbrus kmal jwaw .

RA: aring kya , wal ini qbaq kmal qu huzil lma . nanu yasa qu , yaqih balay na Tayal qu kbrus kmal zywaw .

G: aring kya , wal ini qbaq kmal qu huzil lma . nanu yasa qu , yaqih balay na Tayal qu kbrus kmal zywaw .

M: 從那之後，狗就不會再說話了。所以泰雅族人，很厭惡說謊。

RM: none

A: Sringan p'ubu qo , jwaw ro , baq pciyaqih inlungan na qotux qalang . Kya Kruma ga , si lohing mkkut uji , pusaniq balay na Tayal qo kburus qani ..

RA: sringan p’ubu qu zywaw ru , baq pcyaqih inlungan na qutux qalang . kya kruma ga , si luhing mkkut uzi , psaniq balay na Tayal qu kbrus qani .

G: sringan p’ubu qu zywaw ru , baq pcyaqih inlungan na qutux qalang . kya kruma ga , si luhing mkkut uzi , psaniq balay na Tayal qu kbrus qani .

M: 誇大不實的情會讓部落的人們彼此交惡。有的時候因此隨即互相殘殺。說謊在泰雅社會是最大的禁忌。

RM: none

註：

qotux 1'tan : 牲團。

bqanux : 鹿。

para : 山羌。

sapat : 定親禮。

batu：男人名。

lukus cinbilan : 盛裝短衣。

lukus lmwan : 無袖浮織衣。

sragiy : 女性護腿布。

pintrang : 裝飾。

kataw mhitung : 誓言（若說謊被百步蛇咬死）。

h'tngan : 切斷。

kbrus kmal : 說謊。

silohing : 順便、順勢。

pusaniq : 禁忌。